

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

5 JUILLET 1962.

Projet de loi portant approbation de l'Accord aérien entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement royal d'Afghanistan et de l'Annexe, signés à Caboul, le 10 août 1961.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. MOREAU DE MELEN.

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord aérien belgo-afghan reprend, dans sa plus grande partie, les dispositions de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944, mais les précise évidemment. Celle-ci, en effet, étant d'ordre général, ne suffit pas à elle seule à régler les problèmes que pose l'établissement d'une ligne aérienne déterminée. C'est pour satisfaire à cette dernière exigence que les Etats concluent des conventions bilatérales, comme celle qui nous est soumise aujourd'hui.

**

En vertu de l'article I, et en exécution de la convention de Chicago, chacune des parties accorde à l'autre le droit d'exploiter des services aériens, suivant les itinéraires déterminés à l'Annexe.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Chot, Baron de Dorlodot, de la Vallée Poussin, De Winter, Duvieusart, Gilson, Baron Nothomb, Orban, Rolin et Moreau de Melen, rapporteur.

R. A 6291.

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :

279 (Session de 1961-1962) :
1 : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
29 mars 1962.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1961-1962.

5 JULI 1962.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Luchtvaartovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Koninklijke Regering van Afghanistan en van de Bijlage, ondertekend op 10 augustus 1961, te Kaboel.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. MOREAU DE MELEN.

DAMES EN HEREN,

Het Luchtvaartakkoord tussen België en Afghanistan neemt grotendeels de bepalingen over van de Overeenkomst van Chicago van 7 december 1944, maar natuurlijk onder nadere bepaling ervan. Die Overeenkomst is immers van algemene aard en volstaat op zichzelf niet om de vraagstukken te regelen die bij de totstandkoming van een bepaalde luchtlijn rijzen. Om daarin te voorzien sluiten de Staten bilaterale overeenkomsten, zoals die welke wij thans te behandelen hebben.

**

Krachtens artikel I, en in uitvoering van de Overeenkomst van Chicago, verleent iedere partij aan de andere het recht om luchtdiensten te exploiteren over de routes die in de Bijlage zijn vastgesteld.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Chot, Baron de Dorlodot, de la Vallée Poussin, De Winter, Duvieusart, Gilson, Baron Nothomb, Orban, Rolin en Moreau de Melen, verslaggever.

R. A 6291.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

279 (Zitting 1961-1962) :
1 : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
29 maart 1962.

Les cinq libertés de l'air sont réciproquement accordées par l'article III.

Les itinéraires Bruxelles-Kandahar et vice-versa sont « spécifiés » à l'Annexe dans les mêmes termes pour les deux pays.

* *

Comme pour l'accord belgo-jordanien, qui est soumis en même temps à l'assentiment du Sénat, il y a lieu de remarquer que :

1° le gouvernement anticipe lorsqu'il déclare, à l'exposé des motifs, que l'accord autorise la Sabena à exploiter des services aériens entre la Belgique et Kandahar, car il n'a pas encore désigné officiellement l'entreprise de transport qu'il autorisera à desservir la ligne, condition préalable à l'inauguration de celle-ci selon l'article II;

2° l'observation présentée par le Conseil d'Etat au sujet de l'accord belgo-jordanien, en ce qui concerne l'entrée en vigueur provisoire dès avant approbation, vaut pour la présente convention, car elle contient même clause (art. XIV b)). Mais elle n'est pas encore appliquée.

* *

Il n'y a pas d'autre observation à faire, si ce n'est en ce qui concerne la forme du texte français.

1° Ce texte est souvent incorrect. Cela tient sans doute à ce que l'accord a été négocié et établi en anglais d'abord. Il convient cependant que l'on évite d'insérer dans un traité des phrases comme celle-ci :

« L'exploitation de chacun des services convenus sera sujette à l'accord des autorités aéronautiques... que l'organisation de route ... est adéquate pour l'exploitation sûre de services aériens. » (art. II (c)).

Ou celle-ci :

« Chacune des Parties... assurera que ses entreprises ... fournissent ... des copies des horaires. » (art. V (B) et (C)).

ou encore :

« ... toute ... information ... requise pour satisfaire les autorités aéronautiques ... que les stipulations ... sont ... respectées. » (art. V (B)).

Il y a là sans doute des anglicismes, mais le français a été longtemps la langue diplomatique et il permet d'exprimer toutes les nuances. Il serait donc bon qu'on en use correctement.

2° D'autre part le même texte français n'est pas exact en deux points.

Tout d'abord le littéra (F) de l'article II doit se lire comme suit : « Les lois, règlements et instructions régissant sur le territoire d'une Partie contractante

Krachtens artikel III worden wederkerig de vijf vrijheden van de lucht verleend.

De routes Brussel-Kandahar en omgekeerd worden in de Bijlage « omschreven », in dezelfde bewoordingen voor beide landen.

* *

Zoals ten aanzien van de Overeenkomst tussen België en Jordanië, die tegelijkertijd ter goedkeuring aan de Senaat is voorgelegd, moet worden opgemerkt dat :

1° de Regering op de zaken vooruitloopt waar zij in de memorie van toelichting verklaart dat de Overeenkomst aan de Sabena machtiging verleent om luchtdiensten tussen België en Kandahar te exploiteren, aangezien zij de luchtvaartonderneming die de lijn zal mogen bedienen, nog niet officieel heeft aangewezen en deze aanwijzing volgens artikel II de voorafgaande voorwaarde is voor het invliegen van de lijn;

2° de opmerking die de Raad van State heeft gemaakt met betrekking tot de Overeenkomst tussen België en Jordanië inzake de voorlopige inwerkingtreding van de Overeenkomst vóór de goedkeuring ervan, ook geldt voor deze overeenkomst die dezelfde bepaling bevat (artikel XIV b). Maar zij wordt nog niet toegepast.

* *

Er zijn geen andere opmerkingen te maken, tenzij wat betreft de vormgeving van de Franse tekst.

1° Die tekst is dikwijls niet correct. Dit houdt ongetwijfeld verband met het feit dat de onderhandelingen over de Overeenkomst in het Engels zijn gevoerd en dat deze in het Engels is opgesteld. Men zou evenwel moeten vermijden in een verdrag zinnen op te nemen zoals de volgende :

« L'exploitation de chacun des services convenus sera sujette à l'accord des autorités aéronautiques... que l'organisation de route... est adéquate pour l'exploitation sûre de services aériens. » (art. II (c)).

Of zoals de volgende :

« Chacune des parties... assurera que ses entreprises... fournissent... des copies des horaires » (art. V (B) en (C)).

« Of nog :

« ... toute... information... requise pour satisfaire les autorités aéronautiques... que les stipulations... sont... respectées. » (art. V (B)).

Dit zijn ongetwijfeld anglicismen, maar het Frans is lange tijd de diplomatieke taal geweest en kan alle schakeringen weergeven. Het zou dan ook goed zijn het correct te schrijven.

2° Aan de andere kant is dezelfde Franse tekst op twee plaatsen onjuist.

Allereerst moet letter (F) van artikel II worden gelezen als volgt : « Les lois, règlements et instructions régissant sur le territoire d'un Partie Contractante

l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou *l'exploitation de ces aéronefs pendant leur séjour sur son territoire*, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante. » Le texte anglais le prouve.

Ensuite, à la 3^e ligne du littéra (G) du même article II, il faut substituer le mot « des » à la conjonction « ou », et ajouter « ou » entre les substantifs « équipages » et « Marchandises », en sorte que la phrase se lise comme ceci : « Les lois, ... régissant ... l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages *ou* marchandises *des* aéronefs (tels que ... etc. ».

Ici le texte français est conforme à l'anglais, mais c'est celui-ci qui est inexact. La préposition « of » y a été écrite par inadvertance : « or ». Il suffit, pour s'en convaincre, de se reporter à l'article 13 de la convention de Chicago d'où il est tiré. C'est ce qu'ont très opportunément fait les auteurs de la traduction néerlandaise, laquelle est, dans les deux cas, tout à fait correcte de ce point de vue.

**

L'accord, contenant une clause compromissoire, doit recevoir l'approbation parlementaire.

La Commission souhaite que le gouvernement saisisse le Parlement d'un projet de loi général l'autorisant à insérer une clause compromissoire dans les conventions de cette nature. Cela lui éviterait de devoir, pour chacune d'entre elles, demander l'assentiment des Chambres.

La Chambre s'est prononcée sans discussion ni opposition.

**

Le projet et le présent rapport ont été approuvés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
H. MOREAU de MELEN.

Le Président,
P. STRUYE.

l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou *l'exploitation de ces aéronefs pendant leur séjour sur son territoire*, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante. » Dit blijkt uit de Engelse tekst.

Vervolgens moet, op de 3^{de} regel van letter (G) van hetzelfde artikel II, het woord « des » in de plaats komen van het voegwoord « ou » en moet « ou » worden ingevoegd tussen de zelfstandige naamwoorden « équipages » en « marchandises », zodat de zin wordt gelezen als volgt : « Les lois... régissant... l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages *ou* marchandises *des* aéronefs (tels que... enz. ».

Op deze plaats stemt de Franse tekst overeen met de Engelse, maar ditmaal is het de Engelse tekst die onjuist is. Het voorzetsel « of » is er bij misstelling vervangen door « or ». Om zich daarvan te overtuigen volstaat het artikel 13 van de Overeenkomst van Chicago ter hand te nemen, waaruit die volzin is overgenomen. De stellers van de Nederlandse tekst hebben dit zeer goed gezien en hun tekst is dan ook, in beide gevallen, volkomen correct uit dit oogpunt.

**

Aangezien de Overeenkomst een arbitragebepaling bevat, moet zij door het Parlement worden goedgekeurd.

De Commissie wenst dat de Regering bij het Parlement een ontwerp van wet zal indienen om haar te machtigen in zulke overeenkomsten een arbitragebepaling op te nemen. Dan zou zij niet meer telkens voor elke overeenkomst de instemming van de Kamers behoeven te vragen.

De Kamer heeft zich over het ontwerp van wet uitgesproken zonder debat of verzet.

**

Het ontwerp en dit verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
H. MOREAU de MELEN.

De Voorzitter,
P. STRUYE.